

ces lieux sortirait quand bon leur semblait, entièrement libres.

En outre, parce que d'habitude les religieux faisaient trois vœux, à savoir de chasteté, de pauvreté et d'obéissance, on institua cette règle que là, on pourrait en tout bien tout honneur être marié, que tout le monde pourrait être riche et vivre en liberté.

Quant à l'âge légal, on recevait les femmes de dix à quinze ans et les hommes de douze à dix-huit.

*Comment fut bâtie et  
dotée l'abbaye des Thélestites.  
Chapitre 53*

Pour la construction et l'aménagement de l'abbaye, Gargantua fit verser comptant deux millions sept cent mille huit cent trente et un moutons-à-la-grande-laine et, pour chaque année, jusqu'à ce que tout soit achevé, il assigna, pris sur la recette de la Dive, un million six cent soixante-neuf mille Fous-au-soliel et autant à l'école Poussinière. Pour sa fondation et son entretien il fit don, à titre perpétuel, de deux millions trois cent soixante-neuf mille cinq cent quatorze Nobles-à-la-rose de rente foncière, garantis, amortis et payables chaque année à la porte de l'abbaye, et il leur délivra les actes y afférant.

Le bâtiment était de forme hexagonale et conçu de telle sorte qu'à chaque angle s'élevait une grosse tour ronde mesurant soixante pas de diamètre; elles étaient toutes semblables par leur taille et leur structure. La Loire coulait au nord et sur sa rive se dressait Loire coulant au nord et sur sa rive se dressait une des tours, baptisée Archiduc; la suivante en allant vers l'est était appelée Bel-Air; l'autre, en continuant, Orientale; l'autre après, Antiarctique; l'autre ensuite, Occidentale et la dernière, Glaciale. Il y avait entre chaque tour un espace de trois cent douze pas. Tout l'édifice comportait six étages en comptant les caves souterraines. Le second était voûté en anse de panier et tout le reste était blébé de gypse des Flandres, en forme de culs-de-lampe; le toit, couvert d'ardoises fines, se terminait par un fûtage de plomb

*Comment fut bâtie  
et dotée l'abbaye des Thélestites.  
Chapitre 53*

Pour le bastiment et assortiment <sup>1</sup> de l'abbaye, Gargantua feist livrer de confort vingt et sept cens mille huys cens trente et un moutons à la grand laine <sup>2</sup>, et par chacun an jusques à ce que le tout feus parfailt, assigna sus la recette de la Dive <sup>3</sup> seze cens soixante et neuf mille escuz au soliel, et autant à l'estoille poussinière <sup>4</sup>. Pour la fondation et entretènement d'icelle donna à perpétuité vingt et sept cens soixante neuf mille cinq cens quatorze troys cent soixante neuf mille foudres, indemez, nobles à la rose <sup>5</sup> de rente foncière, indemez, amortyz et solvables par chascun an à la porte de l'abbaye, et de ce leuz passas belles lettres.

Le bastiment feut en figures exagone, en telle façon que à chascun angle estoit bastie une grosse tour ronde à la capacité de soixante pas en diamètre, et estoient toutes pareilles en grosseur et portraict. La rivière de Loyre decouloit sus l'aspect de septentrion. Au pied d'icelle estoit une des tous assise, nommée Artice, et, tirant vers l'orient, estoit une autre nommée Calair; l'autre ensuivant, Anatole; l'autre après, Mesembrine; l'autre après, Hesperie; la dernière, Cyere. Entre l'autre après, Hesperie, la forme de cul de chascune tour estoit espace de troys cens douze pas <sup>6</sup>. Le tout basti à six estrages, comprenant les caves souz terre pour un. Le second estoit voûté à la forme d'une anse de panier <sup>7</sup>; le reste estoit embrunché de guy de Flandres à forme de cul de lampes. Le dessus converti d'ardoise fine, avec l'endosseure <sup>8</sup> de plomb à figures de petit manquin <sup>9</sup> et et animaux bien assortiz et doréz, avec les goutères que xysoient hors la muraille, entre les croyzes, pincées en figure diagonale de or et azur <sup>10</sup>, jusques en terre, où finissoient en grands escorniaux qui tous conduisoient à la rivière par dessous le logis.

Ledit bastiment estoit cent fors plus magnifique que n'est Bonivet, ne Chambord, ne Chanilly <sup>11</sup>, car en ycelluy estoient neuf mille troys cens trente et deux chambres, chascune garnie de arctice-chambre, cabinet, garde-robe, chambre <sup>12</sup>

CHAPITRE 53 : 1. Fondation, embellissement de meubles et autres choses nécessaires à l'abbaye; 2. Moutons; 3. Recette de la Dive; 4. Poussinière; 5. Nobles; 6. Pas; 7. Anse de panier; 8. Endosseure; 9. Manquin; 10. Croyzes; 11. Bonivet, Chambord, Chanilly; 12. Chambre; 13. Arctice-chambre; 14. Cabinet; 15. Garde-robe; 16. Chambre; 17. Arctice-chambre; 18. Manquin; 19. Endosseure; 20. Croyzes; 21. Bonivet, Chambord, Chanilly; 22. Chambre; 23. Arctice-chambre; 24. Cabinet; 25. Garde-robe; 26. Chambre; 27. Arctice-chambre; 28. Manquin; 29. Endosseure; 30. Croyzes; 31. Bonivet, Chambord, Chanilly; 32. Chambre; 33. Arctice-chambre; 34. Cabinet; 35. Garde-robe; 36. Chambre; 37. Arctice-chambre; 38. Manquin; 39. Endosseure; 40. Croyzes; 41. Bonivet, Chambord, Chanilly; 42. Chambre; 43. Arctice-chambre; 44. Cabinet; 45. Garde-robe; 46. Chambre; 47. Arctice-chambre; 48. Manquin; 49. Endosseure; 50. Croyzes; 51. Bonivet, Chambord, Chanilly; 52. Chambre; 53. Arctice-chambre; 54. Cabinet; 55. Garde-robe; 56. Chambre; 57. Arctice-chambre; 58. Manquin; 59. Endosseure; 60. Croyzes; 61. Bonivet, Chambord, Chanilly; 62. Chambre; 63. Arctice-chambre; 64. Cabinet; 65. Garde-robe; 66. Chambre; 67. Arctice-chambre; 68. Manquin; 69. Endosseure; 70. Croyzes; 71. Bonivet, Chambord, Chanilly; 72. Chambre; 73. Arctice-chambre; 74. Cabinet; 75. Garde-robe; 76. Chambre; 77. Arctice-chambre; 78. Manquin; 79. Endosseure; 80. Croyzes; 81. Bonivet, Chambord, Chanilly; 82. Chambre; 83. Arctice-chambre; 84. Cabinet; 85. Garde-robe; 86. Chambre; 87. Arctice-chambre; 88. Manquin; 89. Endosseure; 90. Croyzes; 91. Bonivet, Chambord, Chanilly; 92. Chambre; 93. Arctice-chambre; 94. Cabinet; 95. Garde-robe; 96. Chambre; 97. Arctice-chambre; 98. Manquin; 99. Endosseure; 100. Croyzes; 101. Bonivet, Chambord, Chanilly; 102. Chambre; 103. Arctice-chambre; 104. Cabinet; 105. Garde-robe; 106. Chambre; 107. Arctice-chambre; 108. Manquin; 109. Endosseure; 110. Croyzes; 111. Bonivet, Chambord, Chanilly; 112. Chambre; 113. Arctice-chambre; 114. Cabinet; 115. Garde-robe; 116. Chambre; 117. Arctice-chambre; 118. Manquin; 119. Endosseure; 120. Croyzes; 121. Bonivet, Chambord, Chanilly; 122. Chambre; 123. Arctice-chambre; 124. Cabinet; 125. Garde-robe; 126. Chambre; 127. Arctice-chambre; 128. Manquin; 129. Endosseure; 130. Croyzes; 131. Bonivet, Chambord, Chanilly; 132. Chambre; 133. Arctice-chambre; 134. Cabinet; 135. Garde-robe; 136. Chambre; 137. Arctice-chambre; 138. Manquin; 139. Endosseure; 140. Croyzes; 141. Bonivet, Chambord, Chanilly; 142. Chambre; 143. Arctice-chambre; 144. Cabinet; 145. Garde-robe; 146. Chambre; 147. Arctice-chambre; 148. Manquin; 149. Endosseure; 150. Croyzes; 151. Bonivet, Chambord, Chanilly; 152. Chambre; 153. Arctice-chambre; 154. Cabinet; 155. Garde-robe; 156. Chambre; 157. Arctice-chambre; 158. Manquin; 159. Endosseure; 160. Croyzes; 161. Bonivet, Chambord, Chanilly; 162. Chambre; 163. Arctice-chambre; 164. Cabinet; 165. Garde-robe; 166. Chambre; 167. Arctice-chambre; 168. Manquin; 169. Endosseure; 170. Croyzes; 171. Bonivet, Chambord, Chanilly; 172. Chambre; 173. Arctice-chambre; 174. Cabinet; 175. Garde-robe; 176. Chambre; 177. Arctice-chambre; 178. Manquin; 179. Endosseure; 180. Croyzes; 181. Bonivet, Chambord, Chanilly; 182. Chambre; 183. Arctice-chambre; 184. Cabinet; 185. Garde-robe; 186. Chambre; 187. Arctice-chambre; 188. Manquin; 189. Endosseure; 190. Croyzes; 191. Bonivet, Chambord, Chanilly; 192. Chambre; 193. Arctice-chambre; 194. Cabinet; 195. Garde-robe; 196. Chambre; 197. Arctice-chambre; 198. Manquin; 199. Endosseure; 200. Croyzes; 201. Bonivet, Chambord, Chanilly; 202. Chambre; 203. Arctice-chambre; 204. Cabinet; 205. Garde-robe; 206. Chambre; 207. Arctice-chambre; 208. Manquin; 209. Endosseure; 210. Croyzes; 211. Bonivet, Chambord, Chanilly; 212. Chambre; 213. Arctice-chambre; 214. Cabinet; 215. Garde-robe; 216. Chambre; 217. Arctice-chambre; 218. Manquin; 219. Endosseure; 220. Croyzes; 221. Bonivet, Chambord, Chanilly; 222. Chambre; 223. Arctice-chambre; 224. Cabinet; 225. Garde-robe; 226. Chambre; 227. Arctice-chambre; 228. Manquin; 229. Endosseure; 230. Croyzes; 231. Bonivet, Chambord, Chanilly; 232. Chambre; 233. Arctice-chambre; 234. Cabinet; 235. Garde-robe; 236. Chambre; 237. Arctice-chambre; 238. Manquin; 239. Endosseure; 240. Croyzes; 241. Bonivet, Chambord, Chanilly; 242. Chambre; 243. Arctice-chambre; 244. Cabinet; 245. Garde-robe; 246. Chambre; 247. Arctice-chambre; 248. Manquin; 249. Endosseure; 250. Croyzes; 251. Bonivet, Chambord, Chanilly; 252. Chambre; 253. Arctice-chambre; 254. Cabinet; 255. Garde-robe; 256. Chambre; 257. Arctice-chambre; 258. Manquin; 259. Endosseure; 260. Croyzes; 261. Bonivet, Chambord, Chanilly; 262. Chambre; 263. Arctice-chambre; 264. Cabinet; 265. Garde-robe; 266. Chambre; 267. Arctice-chambre; 268. Manquin; 269. Endosseure; 270. Croyzes; 271. Bonivet, Chambord, Chanilly; 272. Chambre; 273. Arctice-chambre; 274. Cabinet; 275. Garde-robe; 276. Chambre; 277. Arctice-chambre; 278. Manquin; 279. Endosseure; 280. Croyzes; 281. Bonivet, Chambord, Chanilly; 282. Chambre; 283. Arctice-chambre; 284. Cabinet; 285. Garde-robe; 286. Chambre; 287. Arctice-chambre; 288. Manquin; 289. Endosseure; 290. Croyzes; 291. Bonivet, Chambord, Chanilly; 292. Chambre; 293. Arctice-chambre; 294. Cabinet; 295. Garde-robe; 296. Chambre; 297. Arctice-chambre; 298. Manquin; 299. Endosseure; 300. Croyzes; 301. Bonivet, Chambord, Chanilly; 302. Chambre; 303. Arctice-chambre; 304. Cabinet; 305. Garde-robe; 306. Chambre; 307. Arctice-chambre; 308. Manquin; 309. Endosseure; 310. Croyzes; 311. Bonivet, Chambord, Chanilly; 312. Chambre; 313. Arctice-chambre; 314. Cabinet; 315. Garde-robe; 316. Chambre; 317. Arctice-chambre; 318. Manquin; 319. Endosseure; 320. Croyzes; 321. Bonivet, Chambord, Chanilly; 322. Chambre; 323. Arctice-chambre; 324. Cabinet; 325. Garde-robe; 326. Chambre; 327. Arctice-chambre; 328. Manquin; 329. Endosseure; 330. Croyzes; 331. Bonivet, Chambord, Chanilly; 332. Chambre; 333. Arctice-chambre; 334. Cabinet; 335. Garde-robe; 336. Chambre; 337. Arctice-chambre; 338. Manquin; 339. Endosseure; 340. Croyzes; 341. Bonivet, Chambord, Chanilly; 342. Chambre; 343. Arctice-chambre; 344. Cabinet; 345. Garde-robe; 346. Chambre; 347. Arctice-chambre; 348. Manquin; 349. Endosseure; 350. Croyzes; 351. Bonivet, Chambord, Chanilly; 352. Chambre; 353. Arctice-chambre; 354. Cabinet; 355. Garde-robe; 356. Chambre; 357. Arctice-chambre; 358. Manquin; 359. Endosseure; 360. Croyzes; 361. Bonivet, Chambord, Chanilly; 362. Chambre; 363. Arctice-chambre; 364. Cabinet; 365. Garde-robe; 366. Chambre; 367. Arctice-chambre; 368. Manquin; 369. Endosseure; 370. Croyzes; 371. Bonivet, Chambord, Chanilly; 372. Chambre; 373. Arctice-chambre; 374. Cabinet; 375. Garde-robe; 376. Chambre; 377. Arctice-chambre; 378. Manquin; 379. Endosseure; 380. Croyzes; 381. Bonivet, Chambord, Chanilly; 382. Chambre; 383. Arctice-chambre; 384. Cabinet; 385. Garde-robe; 386. Chambre; 387. Arctice-chambre; 388. Manquin; 389. Endosseure; 390. Croyzes; 391. Bonivet, Chambord, Chanilly; 392. Chambre; 393. Arctice-chambre; 394. Cabinet; 395. Garde-robe; 396. Chambre; 397. Arctice-chambre; 398. Manquin; 399. Endosseure; 400. Croyzes; 401. Bonivet, Chambord, Chanilly; 402. Chambre; 403. Arctice-chambre; 404. Cabinet; 405. Garde-robe; 406. Chambre; 407. Arctice-chambre; 408. Manquin; 409. Endosseure; 410. Croyzes; 411. Bonivet, Chambord, Chanilly; 412. Chambre; 413. Arctice-chambre; 414. Cabinet; 415. Garde-robe; 416. Chambre; 417. Arctice-chambre; 418. Manquin; 419. Endosseure; 420. Croyzes; 421. Bonivet, Chambord, Chanilly; 422. Chambre; 423. Arctice-chambre; 424. Cabinet; 425. Garde-robe; 426. Chambre; 427. Arctice-chambre; 428. Manquin; 429. Endosseure; 430. Croyzes; 431. Bonivet, Chambord, Chanilly; 432. Chambre; 433. Arctice-chambre; 434. Cabinet; 435. Garde-robe; 436. Chambre; 437. Arctice-chambre; 438. Manquin; 439. Endosseure; 440. Croyzes; 441. Bonivet, Chambord, Chanilly; 442. Chambre; 443. Arctice-chambre; 444. Cabinet; 445. Garde-robe; 446. Chambre; 447. Arctice-chambre; 448. Manquin; 449. Endosseure; 450. Croyzes; 451. Bonivet, Chambord, Chanilly; 452. Chambre; 453. Arctice-chambre; 454. Cabinet; 455. Garde-robe; 456. Chambre; 457. Arctice-chambre; 458. Manquin; 459. Endosseure; 460. Croyzes; 461. Bonivet, Chambord, Chanilly; 462. Chambre; 463. Arctice-chambre; 464. Cabinet; 465. Garde-robe; 466. Chambre; 467. Arctice-chambre; 468. Manquin; 469. Endosseure; 470. Croyzes; 471. Bonivet, Chambord, Chanilly; 472. Chambre; 473. Arctice-chambre; 474. Cabinet; 475. Garde-robe; 476. Chambre; 477. Arctice-chambre; 478. Manquin; 479. Endosseure; 480. Croyzes; 481. Bonivet, Chambord, Chanilly; 482. Chambre; 483. Arctice-chambre; 484. Cabinet; 485. Garde-robe; 486. Chambre; 487. Arctice-chambre; 488. Manquin; 489. Endosseure; 490. Croyzes; 491. Bonivet, Chambord, Chanilly; 492. Chambre; 493. Arctice-chambre; 494. Cabinet; 495. Garde-robe; 496. Chambre; 497. Arctice-chambre; 498. Manquin; 499. Endosseure; 500. Croyzes; 501. Bonivet, Chambord, Chanilly; 502. Chambre; 503. Arctice-chambre; 504. Cabinet; 505. Garde-robe; 506. Chambre; 507. Arctice-chambre; 508. Manquin; 509. Endosseure; 510. Croyzes; 511. Bonivet, Chambord, Chanilly; 512. Chambre; 513. Arctice-chambre; 514. Cabinet; 515. Garde-robe; 516. Chambre; 517. Arctice-chambre; 518. Manquin; 519. Endosseure; 520. Croyzes; 521. Bonivet, Chambord, Chanilly; 522. Chambre; 523. Arctice-chambre; 524. Cabinet; 525. Garde-robe; 526. Chambre; 527. Arctice-chambre; 528. Manquin; 529. Endosseure; 530. Croyzes; 531. Bonivet, Chambord, Chanilly; 532. Chambre; 533. Arctice-chambre; 534. Cabinet; 535. Garde-robe; 536. Chambre; 537. Arctice-chambre; 538. Manquin; 539. Endosseure; 540. Croyzes; 541. Bonivet, Chambord, Chanilly; 542. Chambre; 543. Arctice-chambre; 544. Cabinet; 545. Garde-robe; 546. Chambre; 547. Arctice-chambre; 548. Manquin; 549. Endosseure; 550. Croyzes; 551. Bonivet, Chambord, Chanilly; 552. Chambre; 553. Arctice-chambre; 554. Cabinet; 555. Garde-robe; 556. Chambre; 557. Arctice-chambre; 558. Manquin; 559. Endosseure; 560. Croyzes; 561. Bonivet, Chambord, Chanilly; 562. Chambre; 563. Arctice-chambre; 564. Cabinet; 565. Garde-robe; 566. Chambre; 567. Arctice-chambre; 568. Manquin; 569. Endosseure; 570. Croyzes; 571. Bonivet, Chambord, Chanilly; 572. Chambre; 573. Arctice-chambre; 574. Cabinet; 575. Garde-robe; 576. Chambre; 577. Arctice-chambre; 578. Manquin; 579. Endosseure; 580. Croyzes; 581. Bonivet, Chambord, Chanilly; 582. Chambre; 583. Arctice-chambre; 584. Cabinet; 585. Garde-robe; 586. Chambre; 587. Arctice-chambre; 588. Manquin; 589. Endosseure; 590. Croyzes; 591. Bonivet, Chambord, Chanilly; 592. Chambre; 593. Arctice-chambre; 594. Cabinet; 595. Garde-robe; 596. Chambre; 597. Arctice-chambre; 598. Manquin; 599. Endosseure; 600. Croyzes; 601. Bonivet, Chambord, Chanilly; 602. Chambre; 603. Arctice-chambre; 604. Cabinet; 605. Garde-robe; 606. Chambre; 607. Arctice-chambre; 608. Manquin; 609. Endosseure; 610. Croyzes; 611. Bonivet, Chambord, Chanilly; 612. Chambre; 613. Arctice-chambre; 614. Cabinet; 615. Garde-robe; 616. Chambre; 617. Arctice-chambre; 618. Manquin; 619. Endosseure; 620. Croyzes; 621. Bonivet, Chambord, Chanilly; 622. Chambre; 623. Arctice-chambre; 624. Cabinet; 625. Garde-robe; 626. Chambre; 627. Arctice-chambre; 628. Manquin; 629. Endosseure; 630. Croyzes; 631. Bonivet, Chambord, Chanilly; 632. Chambre; 633. Arctice-chambre; 634. Cabinet; 635. Garde-robe; 636. Chambre; 637. Arctice-chambre; 638. Manquin; 639. Endosseure; 640. Croyzes; 641. Bonivet, Chambord, Chanilly; 642. Chambre; 643. Arctice-chambre; 644. Cabinet; 645. Garde-robe; 646. Chambre; 647. Arctice-chambre; 648. Manquin; 649. Endosseure; 650. Croyzes; 651. Bonivet, Chambord, Chanilly; 652. Chambre; 653. Arctice-chambre; 654. Cabinet; 655. Garde-robe; 656. Chambre; 657. Arctice-chambre; 658. Manquin; 659. Endosseure; 660. Croyzes; 661. Bonivet, Chambord, Chanilly; 662. Chambre; 663. Arctice-chambre; 664. Cabinet; 665. Garde-robe; 666. Chambre; 667. Arctice-chambre; 668. Manquin; 669. Endosseure; 670. Croyzes; 671. Bonivet, Chambord, Chanilly; 672. Chambre; 673. Arctice-chambre; 674. Cabinet; 675. Garde-robe; 676. Chambre; 677. Arctice-chambre; 678. Manquin; 679. Endosseure; 680. Croyzes; 681. Bonivet, Chambord, Chanilly; 682. Chambre; 683. Arctice-chambre; 684. Cabinet; 685. Garde-robe; 686. Chambre; 687. Arctice-chambre; 688. Manquin; 689. Endosseure; 690. Croyzes; 691. Bonivet, Chambord, Chanilly; 692. Chambre; 693. Arctice-chambre; 694. Cabinet; 695. Garde-robe; 696. Chambre; 697. Arctice-chambre; 698. Manquin; 699. Endosseure; 700. Croyzes; 701. Bonivet, Chambord, Chanilly; 702. Chambre; 703. Arctice-chambre; 704. Cabinet; 705. Garde-robe; 706. Chambre; 707. Arctice-chambre; 708. Manquin; 709. Endosseure; 710. Croyzes; 711. Bonivet, Chambord, Chanilly; 712. Chambre; 713. Arctice-chambre; 714. Cabinet; 715. Garde-robe; 716. Chambre; 717. Arctice-chambre; 718. Manquin; 719. Endosseure; 720. Croyzes; 721. Bonivet, Chambord, Chanilly; 722. Chambre; 723. Arctice-chambre; 724. Cabinet; 725. Garde-robe; 726. Chambre; 727. Arctice-chambre; 728. Manquin; 729. Endosseure; 730. Croyzes; 731. Bonivet, Chambord, Chanilly; 732. Chambre; 733. Arctice-chambre; 734. Cabinet; 735. Garde-robe; 736. Chambre; 737. Arctice-chambre; 738. Manquin; 739. Endosseure; 740. Croyzes; 741. Bonivet, Chambord, Chanilly; 742. Chambre; 743. Arctice-chambre; 744. Cabinet; 745. Garde-robe; 746. Chambre; 747. Arctice-chambre; 748. Manquin; 749. Endosseure; 750. Croyzes; 751. Bonivet, Chambord, Chanilly; 752. Chambre; 753. Arctice-chambre; 754. Cabinet; 755. Garde-robe; 756. Chambre; 757. Arctice-chambre; 758. Manquin; 759. Endosseure; 760. Croyzes; 761. Bonivet, Chambord, Chanilly; 762. Chambre; 763. Arctice-chambre; 764. Cabinet; 765. Garde-robe; 766. Chambre; 767. Arctice-chambre; 768. Manquin; 769. Endosseure; 770. Croyzes; 771. Bonivet, Chambord, Chanilly; 772. Chambre; 773. Arctice-chambre; 774. Cabinet; 775. Garde-robe; 776. Chambre; 777. Arctice-chambre; 778. Manquin; 779. Endosseure; 780. Croyzes; 781. Bonivet, Chambord, Chanilly; 782. Chambre; 783. Arctice-chambre; 784. Cabinet; 785. Garde-robe; 786. Chambre; 787. Arctice-chambre; 788. Manquin; 789. Endosseure; 790. Croyzes; 791. Bonivet, Chambord, Chanilly; 792. Chambre; 793. Arctice-chambre; 794. Cabinet; 795. Garde-robe; 796. Chambre; 797. Arctice-chambre; 798. Manquin; 799. Endosseure; 800. Croyzes; 801. Bonivet, Chambord, Chanilly; 802. Chambre; 803. Arctice-chambre; 804. Cabinet; 805. Garde-robe; 806. Chambre; 807. Arctice-chambre; 808. Manquin; 809. Endosseure; 810. Croyzes; 811. Bonivet, Chambord, Chanilly; 812. Chambre; 813. Arctice-chambre; 814. Cabinet; 815. Garde-robe; 816. Chambre; 817. Arctice-chambre; 818. Manquin; 819. Endosseure; 820. Croyzes; 821. Bonivet, Chambord, Chanilly; 822. Chambre; 823. Arctice-chambre; 824. Cabinet; 825. Garde-robe; 826. Chambre; 827. Arctice-chambre; 828. Manquin; 829. Endosseure; 830. Croyzes; 831. Bonivet, Chambord, Chanilly; 832. Chambre; 833. Arctice-chambre; 834. Cabinet; 835. Garde-robe; 836. Chambre; 837. Arctice-chambre; 838. Manquin; 839. Endosseure; 840. Croyzes; 841. Bonivet, Chambord, Chanilly; 842. Chambre; 843. Arctice-chambre; 844. Cabinet; 845. Garde-robe; 846. Chambre; 847. Arctice-chambre; 848. Manquin; 849. Endosseure; 850. Croyzes; 851. Bonivet, Chambord, Chanilly; 852. Chambre; 853. Arctice-chambre; 854. Cabinet; 855. Garde-robe; 856. Chambre; 857. Arctice-chambre; 858. Manquin; 859. Endosseure; 860. Croyzes; 861. Bonivet, Chambord, Chanilly; 862. Chambre; 863. Arctice-chambre; 864. Cabinet; 865. Garde-robe; 866. Chambre; 867. Arctice-chambre; 868. Manquin; 869. Endosseure; 870. Croyzes; 871. Bonivet, Chambord, Chanilly; 872. Chambre; 873. Arctice-chambre; 874. Cabinet; 875. Garde-robe; 876. Chambre; 877. Arctice-chambre; 878. Manquin; 879. Endosseure; 880. Croyzes; 881. Bonivet, Chambord, Chanilly; 882. Chambre; 883. Arctice-chambre; 884. Cabinet; 885. Garde-robe; 886. Chambre; 887. Arctice-chambre; 888. Manquin; 889. Endosseure; 890. Croyzes; 891. Bonivet, Chambord, Chanilly; 892. Chambre; 893. Arctice-chambre; 894. Cabinet; 895. Garde-robe; 896. Chambre; 897. Arctice-chambre; 898. Manquin; 899. Endosseure; 900. Croyzes; 901. Bonivet, Chambord, Chanilly; 902. Chambre; 903. Arctice-chambre; 904. Cabinet; 905. Garde-robe; 906. Chambre; 907. Arctice-chambre; 908. Manquin; 909. Endosseure; 910. Croyzes; 911. Bonivet, Chambord, Chanilly; 912. Chambre; 913. Arctice-chambre; 914. Cabinet; 915. Garde-robe; 916. Chambre; 917. Arctice-chambre; 918. Manquin; 919. Endosseure; 920. Croyzes; 921. Bonivet, Chambord, Chanilly; 922. Chambre; 923. Arctice-chambre; 924. Cabinet; 925. Garde-robe; 926. Chambre; 927. Arctice-chambre; 928. Manquin; 929. Endosseure; 930. Croyzes; 931. Bonivet, Chambord, Chanilly; 932. Chambre; 933. Arctice-chambre; 934. Cabinet; 935. Garde-robe; 936. Chambre; 937. Arctice-chambre; 938. Manquin; 939. Endosseure; 940. Croyzes; 941. Bonivet, Chambord, Chanilly; 942. Chambre; 943. Arctice-chambre; 944. Cabinet; 945. Garde-robe; 946. Chambre; 947. Arctice-chambre; 948. Manquin; 949. Endosseure; 950. Croyzes; 951. Bonivet, Chambord, Chanilly; 952. Chambre; 953. Arctice-chambre; 954. Cabinet; 955. Garde-robe; 956. Chambre; 957. Arctice-chambre; 958. Manquin; 959. Endosseure; 960. Croyzes; 961. Bonivet, Chambord, Chanilly; 962. Chambre; 963. Arctice-chambre; 964. Cabinet; 965. Garde-robe; 966. Chambre; 967. Arctice-chambre; 968. Manquin; 969. Endosseure; 970. Croyzes; 971. Bonivet, Chambord, Chanilly; 972. Chambre; 973. Arctice-chambre; 974. Cabinet; 975. Garde-robe; 976. Chambre; 977. Arctice-chambre; 978. Manquin; 979. Endosseure; 980. Croyzes; 981. Bonivet, Chambord, Chanilly; 982. Chambre; 983. Arctice-chambre; 984. Cabinet; 985. Garde-robe; 986. Chambre; 987. Arctice-chambre; 988. Manquin; 989. Endosseure; 990. Croyzes; 991. Bonivet, Chambord, Chanilly; 992. Chambre; 993. Arctice-chambre; 994. Cabinet; 995. Garde-robe; 996. Chambre; 997. Arctice-chambre; 998. Manquin; 999. Endosseure; 1000. Croyzes; 1001. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1002. Chambre; 1003. Arctice-chambre; 1004. Cabinet; 1005. Garde-robe; 1006. Chambre; 1007. Arctice-chambre; 1008. Manquin; 1009. Endosseure; 1010. Croyzes; 1011. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1012. Chambre; 1013. Arctice-chambre; 1014. Cabinet; 1015. Garde-robe; 1016. Chambre; 1017. Arctice-chambre; 1018. Manquin; 1019. Endosseure; 1020. Croyzes; 1021. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1022. Chambre; 1023. Arctice-chambre; 1024. Cabinet; 1025. Garde-robe; 1026. Chambre; 1027. Arctice-chambre; 1028. Manquin; 1029. Endosseure; 1030. Croyzes; 1031. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1032. Chambre; 1033. Arctice-chambre; 1034. Cabinet; 1035. Garde-robe; 1036. Chambre; 1037. Arctice-chambre; 1038. Manquin; 1039. Endosseure; 1040. Croyzes; 1041. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1042. Chambre; 1043. Arctice-chambre; 1044. Cabinet; 1045. Garde-robe; 1046. Chambre; 1047. Arctice-chambre; 1048. Manquin; 1049. Endosseure; 1050. Croyzes; 1051. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1052. Chambre; 1053. Arctice-chambre; 1054. Cabinet; 1055. Garde-robe; 1056. Chambre; 1057. Arctice-chambre; 1058. Manquin; 1059. Endosseure; 1060. Croyzes; 1061. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1062. Chambre; 1063. Arctice-chambre; 1064. Cabinet; 1065. Garde-robe; 1066. Chambre; 1067. Arctice-chambre; 1068. Manquin; 1069. Endosseure; 1070. Croyzes; 1071. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1072. Chambre; 1073. Arctice-chambre; 1074. Cabinet; 1075. Garde-robe; 1076. Chambre; 1077. Arctice-chambre; 1078. Manquin; 1079. Endosseure; 1080. Croyzes; 1081. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1082. Chambre; 1083. Arctice-chambre; 1084. Cabinet; 1085. Garde-robe; 1086. Chambre; 1087. Arctice-chambre; 1088. Manquin; 1089. Endosseure; 1090. Croyzes; 1091. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1092. Chambre; 1093. Arctice-chambre; 1094. Cabinet; 1095. Garde-robe; 1096. Chambre; 1097. Arctice-chambre; 1098. Manquin; 1099. Endosseure; 1100. Croyzes; 1101. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1102. Chambre; 1103. Arctice-chambre; 1104. Cabinet; 1105. Garde-robe; 1106. Chambre; 1107. Arctice-chambre; 1108. Manquin; 1109. Endosseure; 1110. Croyzes; 1111. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1112. Chambre; 1113. Arctice-chambre; 1114. Cabinet; 1115. Garde-robe; 1116. Chambre; 1117. Arctice-chambre; 1118. Manquin; 1119. Endosseure; 1120. Croyzes; 1121. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1122. Chambre; 1123. Arctice-chambre; 1124. Cabinet; 1125. Garde-robe; 1126. Chambre; 1127. Arctice-chambre; 1128. Manquin; 1129. Endosseure; 1130. Croyzes; 1131. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1132. Chambre; 1133. Arctice-chambre; 1134. Cabinet; 1135. Garde-robe; 1136. Chambre; 1137. Arctice-chambre; 1138. Manquin; 1139. Endosseure; 1140. Croyzes; 1141. Bonivet, Chambord, Chanilly; 1142. Chambre; 1143. Arctice-chambre; 1144. Cabinet





*Ici entrez, vous, qui le saint Évangile  
Prêchez d'un esprit non débile malgré ceux qui  
Vous aurent ici réfugié et bastille [grondent];  
Contre l'erreux hostile qui tant distille  
Sont faux stile pour en empoisonner le monde :  
Entrez, que l'on fonde ici la foi profonde,  
Plus que l'on confonde de vive voix et par rôle  
Les ennemis de la sainte parole.*

*Que la parole sainte  
Jamais ne soit éteinte  
En ce lieu très saint,  
Que chacun en soit ceint,  
Que chacune porte l'empreinte  
De la parole sainte.*

*Ici entrez, vous, dames de haut parage,  
Sans ambages, entrez sous d'heureux présages,  
Fleurs de beauté au céleste visage,  
Sveltes comme pages, au maintien pudique et  
En ce passage est le séjour de l'honneur.  
Le grand seigneur qui fut du lieu donateur  
Et dispensateur, a pour vous tout ordonné  
Et a, pour parer à tout, beaucoup d'or donné.*

*Or donné par don  
Ordonne pardon  
À celui qui le dispense.  
Et c'est récompense,  
Pour tout homme de sans  
Qui'or donné par don.*

*Comment estoit le manoir  
des Thelémites.  
chapitre 55*

Au milieu de la basse-cour<sup>1</sup> estoit une fontaine magnifique de bel alabastré; au-dessus, les trois Grâces avecques cornes d'abondance, et estoient l'eau par les mannelles, bouche, aureilles, yeux et autres ouvertures du corps.

Le dedans du logis sus ladicte basse-cour estoit sus gros pilliers de castilaine et porphyre, à beaux arcs d'antique, au dedans desquels estoient belles galeries, longues et amples, ornées de pinacles et cornes de cerfs, licornes, rhinocéros, hippopotames, dens de éléphants et autres choses speciales.

Le logis des dames comprenoit depuis la tour Artice jusques à la porte Mesembrine. Les hommes occupoient le reste. Devant ledict logis des dames, afin qu'elles eussent l'establement, entre les deux premiers tours, au dehors, estoient les lies<sup>2</sup>; l'hippodrome, le théâtre et maturoires, avecques les bains mirifiques à triple soier; bien garniz de tous assortemens, et forzon d'eau de myre<sup>3</sup>.

Jouste la rivière estoit le beau jardin de plaisance; au milieu d'icelui, le beau labrynte. Entre les deux autres tours estoient les jeux de paulme et de gross balie. Du costé de la tour Cryere estoit le verger, plein de tous arbres fructifs, toutes ordonnées en ordre quinconce<sup>4</sup>. Au bout estoit le grand parc, foizonnant en toute sauvagine.

Entre les tierces tours estoient les butes pour l'arquebuse, l'arc et l'arbalète; les offices hors la tour Hesperie, à simple estalage; l'escurie au delà des offices; la faulconnerie au devant d'icelles, gouvernée par astuciers<sup>5</sup>; bien expers en l'art, et estoit annuellement fournie par les Cantelens, Veniens et Sarmates<sup>6</sup> de toutes sortes d'oiseaux paraloges : aigles, gerfaulx, autours, sacres<sup>7</sup>, laniers<sup>8</sup>, fiancons, esparviers, esmerillons<sup>9</sup> et autres, tant bien faictz et domestiquez que, partrains du chasteau pour s'ébairer es champs, prenoient tout ce que recontoient. La vénerie<sup>10</sup> estoit un peu plus long, tirant vers le parc.

*Comment étoit le manoir  
des Thelémites.  
chapitre 55*

Au milieu de la cour intérieure, il y avoit une magnifique fontaine de bel albâtre. Au-dessus, les trois Grâces, portant des cornes d'abondance, rejetaient l'eau par les mannelles, la bouche, les oreilles, les yeux et les autres orifices du corps.

La partie du bâtiment située au-dessus de cette cour était supportée par de gros piliers de calcedoine et de porphyre et des arcs à l'antique, sous lesquels se trouvaient de belles galeries, longues et vastes, ornées de peintures et de cornes de cerfs, de licornes, de rhinocéros, de dens d'hippopotames ou d'éléphants, et d'autres choses dignes d'admiration.

Les appartements des dames allèrent de la tour Artéque à la porte Antarctique. Les hommes occupaient le reste. En face des appartements des dames, au-dehors, il y avait pour les distraire, entre les deux premières tours, les lies, l'hippodrome, le théâtre et les bassins, avec les mirifiques piscines à trois niveaux, bien pourvues de tout l'équipement nécessaire et d'eau de myrte en abondance.

Le long de la rivière, c'était le beau jardin d'agrément avec, en son milieu, le beau labryrinthe. Entre les deux autres tours, les jeux de paume et de ballon. Du côté de la tour Glaciale, le verger, planté de toutes les espèces d'arbres fructifères, tous disposés en quinconce. Au bout s'étendait le grand parc, foisonnant de toutes sortes de bêtes sauvages.

Entre la troisième paire de tours, se trouvaient les buttes pour tirer à l'arquebuse, à l'arc et à l'arbalète; à l'extérieur de la tour Occidentale, les communs à un seul étage. Au-delà des communs, les écuries; devant eux, la faulconnerie qui était régie par des autoursiers bien experts en l'art et fournie chaque année par les Crétois, les Variens et les Sarmates de toutes sortes d'oiseaux modèles : aigles, gerfaulx, autours, sacres, laniers, fiancons, éperviers, émerillons et autres, si bien dressés et domestiqués qu'en parlant du château pour voler aux champs,

ments de haute coliture. — 19. Métopheon propre à sept. Part. I. 1 Thésagoropéens, 5, 8; Iphigènes 6, 14. — 20. Synonymes de manoir. — 21. Voir note précédente; le sujet de ce vers est le mot *Or* du quatrain; la disposition des vers, pour faire echo au premier vers archaïque des rimes sont bien dans l'art des « Rhétoriciens » et sont plus récents. Voir plus haut chap. 45. — 2. Terrains de plein orient. — 4. La disposition en quinconce était traditionnelle.

de par les traités de mariage et d'apiculture l'impôts des Anciens. — 5. Les autoursiers ne s'occupaient pas seulement des autours, mais des oiseaux de chasse qu'ils dressaient. Les Variens furent renommés pour leur art de dresser les oiseaux de proie. — 6. Les Sarmates furent renommés pour leur art de dresser les oiseaux de proie de volerie. — 7. Les crétois et les variens étaient les plus experts en l'art de dresser les oiseaux de proie. — 8. Les crétois et les variens étaient les plus experts en l'art de dresser les oiseaux de proie.







cun une belle épée au côté, poignée dorée, fourreau de velours de la couleur des chausses, bout d'or et d'orfèvrerie; le poignard de même; bonnet de velours noir, garni de fource boutons et glands d'or; au-dessus, la plume blanche, joliment divisée par des paillettes d'or au bout desquelles pendait en guise de pampilles de beaux rubis, des émeraudes, etc.

Mais une telle sympathie régnait entre les hommes et les femmes, que chaque jour ils étaient vêtus des mêmes parures et, pour ne pas y manquer, certains gentilshommes étaient préposés pour dire chaque matin aux messieurs quelle hyrte les dames souhaitaient porter ce jour-là, car tout se faisait d'après la volonté des dames.

Ne pensez pas qu'ils perdissent du temps à préparer ces vêtements si élégants et ces parures si riches, car les maîtres des gardes-robes tenaient chaque matin les costumes tout prêts. Les femmes de chambre étaient expertes qu'en un instant les dames étaient prêtes, habillées de pied en cap. Et, pour se procurer ces vêtements plus commodément, il y avait, près du bois de Thelème, un grand corps de bâtiment, long d'une demi-lieue, bien clair et bien installé, dans lequel demeuraient les orfèvres, les lapidaires, les brodeurs, les tapissiers et les haute-lisseurs; chacun y ouvrait à son métier uniquement pour nos religieux et religieuses. Ceux-là étaient fournis en matière première et en étoffe par les soins du seigneur Nausiclé, qui leur envoyait chaque année des lles Perlas et Caninbas sept navires chargés de lingots d'or, de soie brute, de perles et de pierres. Si de quelques unions avaient tendance à vieillir et perdaient leur blancheur native, on les rajustait artificiellement en les dominant à manger à quelques beaux coqs, comme on donne car cure aux faucons.

plume blanche par dessus, mignonement parée à paillettes de rubis, émeraudes, etc.

Mais telle sympathie existait entre les hommes et les femmes, que par chacun jour ilz estoient vêtus de semblable parure; pour à ce ne failloit, estoient certains gentilshommes ordonnez pour dire es hommes, par chacun matin, quelle hyrte les dames vouloyent en icelle journée porter, car le tout estoit selon l'arbitre des dames.

En ces vestemens tant propres et acoustrez tant riches ne pensez que eulx ny elles perdissent temps aulcun, car les maîtres des garderobes avoyent toute la vesture tant presté par chacun matin, les dames de chambre tant bien estoient apprins que en un moment elles estoient prestes et habilliez de pied en cap. Et, pour iceulx acoustemens avoir en meilleur opportunité, autour du bois de Thelème estoit un grand corps de maison, long de demye lieue, bien clair et assoury, en laquelle demouroient les orfèvres, lapidaires, brodeurs, tailleurs, tireurs d'or, veloutiers, tapissiers et autresiers<sup>21</sup>; et là couvroient chascun de son mestier, et le tout pour les susditz religieux et religieuses. Iceulx estoient fournis de matière et estoife par les mains du seigneur Nausiclé<sup>22</sup>, lequel par chascun an leurs rendoit sept navires des lles de Perlas et Caninbas<sup>23</sup>, chargés de lingots d'or, de soye crue, de perles et pierres. Si quelques unions tendoyent à vélués et changeoyent de native blancheur, icelles par leur art renouvoilyent en les dominant à manger à quelques beaux coqs<sup>24</sup>, comme on baille cure es faucons<sup>25</sup>.

*Comment estoient veillez les Thelémities à leur maniere de vivre.*  
chapitre 57

Toutte leur vie estoit employée non par loix, status ou regies, mais selon leur vouloir et franc arbitre. Se devoient du licc quand bon leur sembloit, bevoient, mangent, travaillient, dormoyent quand le désir leur venoit, nul ne les esveilleoit, nul ne les parforceoit ny à boyre, ny à manger, ny à faire chose aultre quequois. Ainsi l'avoit estably Gargantua. En leur regle n'estoit que ceste clause :

FAY CE QUE VOULDRAS.

parce que gens libères, bien nez, bien instruitz, conversans en compaignies honestes, ont par nature un instinct et aguillon, qui tousjours les pousse à fairez vertueux et veire de vice, lequel ilz nommoyent honneur. Iceulx, quand par vile subjection et contrainte sont dépriméz et asserviz, detournent la noble affection, par laquelle à vertuz franchement tendoyent, à déposer et enfraindre ce franc de servitude; car nous entreprenons tousjours de faire tous ce que à un seul voyoyent plaire. Si disoit : « Jouons », tous jouoyent; si disoit : « Alions à l'esbat es champs », tous y alloient. Si estoit pour voler ou chasser, les dames, montées sus belles haquenées<sup>26</sup> avecques leurs palefroy<sup>27</sup> gourrez, sus le poing mignonement appareillé portoyent chascune ou un esparvier, ou un laneret<sup>28</sup>, ou un esmerillon<sup>29</sup>. Les hommes portoyent les autres oiseaux.

Tant noblement estoient apprins qu'il n'estoit entre eulx celluy ne celle qui ne sceust lire, escrire, chanter, pour d'instrumens harmoniques, parler de cinq et six langages, et en iceulx composer tant en carme que en oraison seule. Jamais ne feurent veuz chevaliers tant preux, tant gentils, tant dectres à pied et à cheval, plus vers, meulx remuans, meulx manians tous bastions, que là estoient. Jamais ne feurent veuz dames tant propres, tant mignonnes, moins fastieuses, plus doctes à la main, à l'aguille, à tout acie multriebre honeste et libere, que là estoient.

Par ceste raison, quand le temps venu estoit que aucun d'icelle abbaye, ou à la requeste de ses parents, ou pour aultres causes, vouloyist isir hors, excuses soy il emmenoit une des dames, celle laquelle l'avoit prins pour son dévot<sup>30</sup>, et estoient ensemble mariez, et, si bien avoyent veuça à Thelème en dévotion et amitié, encore meulx la continoyent-iz en mariage; d'autant se entretyoyent-iz à la fin de leurs jours comme de premier de leurs nopces.

Il ne veult oublier vous descrire un énigme<sup>31</sup> qui fut trouvé aux fondemens de l'abbaye en une grande lame de bronze. Tel estoit comme s'ensuyt :

*Comment tout regle le mode de vie des Thelémities.*  
chapitre 57

Toutte leur vie était réglée non par des loix, des statuts ou des règles, mais selon leur volonté et leur libre arbitre. Ils sortaient du lit quand bon leur semblaît, buvaient, mangeaient, travaillaient, dormaient quand le désir leur en venait. Nul ne les éveillait, nul ne les obligeait à boire ni à manger, ni à faire quoi que ce soit. Ainsi en avait décidé Gargantua. Et leur règlement se limitait à cette clause :

FAY CE QUE TU VOULDRAS.

parce que les gens libres, bien nés, bien éduqués, vivant en bonne société, ont naturellement un instinct, un aiguillon qu'ils appellent honneur et qui les pousse toujours à agir vertueusement et les éloigne du vice. Quand ils sont affaiblis et asservis par une vile sujétion ou une contrainte, ils utilisent ce noble penchant, par lequel ils aspireraient librement à la vertu, pour se défaire du joug de la servitude et pour lui échapper, car nous entreprenons toujours ce qui est défendu et convoisons ce qu'on nous refuse.

Grâce à cette liberté, ils rivalisèrent d'efforts pour faire tous ce qu'ils voyaient plaire à un seul. Si l'un ou l'une d'entre eux disait : « buvons », tous buvaient; si on disait : « jouons », tous jouaient; si on disait : « allons nous battre aux champs », tous y allaient. Si c'était pour chasser au vol ou à courre, les dames montées sur de belles haquenées, avec leur fier palefroi, portaient chacune sur leur poing joliment garni un épervier, un lanier, un émerillon; les hommes portaient les autres oiseaux.

Ils étaient si bien éduqués qu'il n'y avait aucun ou aucune d'entre eux qui ne sût lire, écrire, chanter, jouer d'instruments de musique, parler cinq ou six langues et s'en servir pour composer en vers aussi bien qu'en prose. Jamais on ne vit des chevaliers si preux, si nobles, si habiles à pied comme à cheval, si vigoureux, si vifs et maniant si bien toutes les armes, que ceux qui se trouvaient

19. 30. — 20. Voir chap. 24, § 2. — 21. Ce nom tiré du grec signifie : intrigué. La notion de liberté fondée sur la faculté que l'homme a de désobéir le bien. — 22. Perlas, Antilles de l'Inde, qui étaient en train de dévaloir les célèbres *perles d'Orient*. — 23. Caninbas, une île connue par Averroès et prénommée à Ceylan. — 24. Voir chapitre 57, § 1. — 25. *Beaucluc*, Rabalais à moitié comestible, dans son manoir idéal, les vœux de pauvreté et de chasteté. — 26. *Hacenées*,

pas de mite. Il va maintenant, appeler à l'obédience, s'embrasser la notion de liberté fondée sur la faculté que l'homme a de désobéir le bien. — 2. Cheval facile à monter, cheval noble, dans 35, n. 8. — 3. *Cheval de promenade*. — 4. Voir plus haut, chapitre 57, § 1. — 5. *Beaucluc*, Rabalais à moitié comestible, dans son manoir idéal, les vœux de pauvreté et de chasteté. — 6. *Hacenées*,



la, jamais on ne vit des dames si élégantes, si minimes, moins désagréables, plus habiles de leurs doigts à tirer l'aiguille et à s'adonner à toute activité convenant à une femme noble et libre, que celles qui étaient là.

Pour ces raisons, quand le temps était venu pour un des membres de l'abbaye d'en sortir, soit à la demande de ses parents, soit pour d'autres motifs, il emmenait avec lui une des dames, celle qui l'avait choisi pour chevalier servant, et on les mariait ensemble. Et s'ils avaient bien vécu à Thelème dans le dévouement et l'amitié, ils cultivaient encore mutuellement ces vertus dans le mariage; leur amour mutuel était aussi fort à la fin de leurs jours qu'aux premiers temps de leurs noces.

Je ne veux pas oublier de vous rapporter une énigme que l'on trouva en creusant les fondations de l'abbaye, sur une grande plaque de bronze. La voici telle qu'elle était :

*Enigme en prophétie.  
chapitre 58*

*Peuvres humains qui le bonheur attendez,  
Haut les cœurs ! Et mes paroles écoutez.  
S'il est permis de croire fermement,  
Que, par les astres qui sont au firmament,  
L'esprit humain chose de lui-même parvient  
à prophétiser les choses à venir,  
Ou si l'on peut, par une divine puissance,  
Du sort futur avoir connaissance,  
Ay point de sûrement conjecturer  
Des lointaines amètes le cours et la destinée,  
Je fais savoir à qui voudra l'entendre,  
Que l'hiver prochain, sans plus attendre,  
Et même plus tôt, en ce lieu où nous sommes,  
Il surtera une race d'hommes  
Qui, lassés du repos, dégoûtés de ne rien faire,  
Jont, franchement et en pleine lumière  
Pousser les gens de toute condition.*

*A s'affronter en rudes factions,  
Et si l'on veut les croire et les écouter,  
Quoi qu'il puisse advenir, quoi qu'il puisse en  
coûter,  
Ils mettront en congé l'état.  
Les amis entre eux et les proches parents,  
Le fils hardi ne craindra point la honte amère  
De se dresser contre son propre père.*

*Enigme en prophétie.  
chapitre 58*

*Peuvres humains qui bonheur attendez  
Laissez vos cœurs et mes dictz entendez.  
Telz est peupls de croye fermement  
S'il est permis de croire fermement  
Que par les corps qui sont au firmament  
Humain esprit de soy puisse advenir  
A pronocer les choses à venir,  
Ou, si l'on peut par divine puissance  
Du sort futur avoir la congnissance,  
Tant que l'on juge en assure discours  
Des aus lointains la destinée et cours,  
Je fais savoir à qui le veult entendre  
Que cest hyver prochain, sans plus attendre,  
Voyre plus tost, en ce lieu où nous sommes,  
Il sortira une maniere d'hommes  
Las du repos et fachez du séjour,  
Qui franchement font, et de plein jour,  
Subourner gens de toutes qualitez  
A differer et parthilizer.*

*Et qui voudra les croire et écouter  
(Quoy qu'il en doibe advenir et conster),  
Ils feront mettre en débatz apperentz  
Le filz hardy ne craindra l'impopere \*  
Amyz entre eux et les proches parents,  
De se bender contre son propre pere,  
Mesmes les grands, de noble lieu sailliz,  
De leurs subiectz se verront assailliz,  
Et le dehoir d'honneur et réverence  
Perdra pour lors tout ordre et difference,  
Car ilz diront que chascun à son tour  
Doit aller hardi et puis faire retour,  
Et sur ce point aura tout de mesléz,  
Tant de discorde, venues et allées,  
Que nulle histoire, ni soit les grande nouvelles,  
A fait recit d'émotions peurelles,  
Lors se verra maint homme de valeur,  
Par l'esquillon de jeunesse et chélar,  
Et croire trop ce servent appetit,  
Mourir en fleur et vivre bien petit,  
Et ne pourra nul laisser cest ouvrage,  
Si une fois il y met le couraige,  
Qu'il n'oyr empty par noies et débatz  
C'est de brail et la terre de pas.  
Aors autour non moindre autorité*

CHAPITRE 58 : 1. Traduction d'un apocryphe attesté par le poète sans doute de Saint-Gildas (au sujet de la messe de saint Martin de Tours). 2. A partir du vers suivant, l'énigme est empruntée au poète Meville de Saint-Gildas (au sujet de la messe de saint Martin de Tours). 3. Cette expression désigne traditionnellement la terre dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 4. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 5. Cette expression désigne traditionnellement la terre dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 6. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 7. Cette expression désigne traditionnellement la terre dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 8. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 9. Cette expression désigne traditionnellement la terre dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 10. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état.

PREMIER LIVRE

GARGANTUA

*Hommes sans joy que gens de vilté,  
Car vous savez la créance et estude  
De l'ignorance et sorte multitude,  
Doit le plus lourd sera recue pour jure \*  
O domptable et pénible déluge \* !  
Déluge d'oye, et à bonne raison,  
Car ce trait ne perdra sa saison  
Ny n'en sera dérivée la terre  
Jusques à tant qu'il en soit à grand erre  
Soudaines eaux, dont les plus atrenges  
Et combulant seront pris et rompez,  
Et à bon droit, car leur cœur, adonné  
A ce combat, n'aura point pardonne  
Mesme aux troppeaux des innocentes bestes,  
Que de leurs nerfs et boyaux deshonnestes  
Il ne soit fait, non aux Dieux sacrifice,  
Mais aux mortels ordinaire service \*.  
Or maintenant je vous laisse penser  
Comment le tout se pourra dispenser  
Et que l'opez en noise si profonde  
Aura le corps de la machine ronde \* !  
Les plus heurtez, qui plus d'elle tendront,  
Moins de la perdre et gâter s'abandonont,  
Et tasheront en plus de une maniere  
A l'asservir et rendre prisonnier  
En tel endroit que la pauvre déglace  
N'aura recours que à celui qui l'a faite,  
Et, pour le pis de son triste accident,  
Le clair soleil, ainsi que ceste en Occident,  
L'aura espendre ou de nuict nutritive,  
Dont on a coup perdra sa liberté  
Plus que d'éclipse ou de nuict nutritive,  
Et du hault ciel la foudre et clarité,  
Ou pour le moins demourra deserte,  
Mais elle, avant ceste ruine et perte,  
Ava long temps monstré semblablement  
Un violent et si grand tremblement,  
Que lors Ehius ne jura tant agitée  
Quant sur un filz de Titan fut jetée \*.  
Et plus soudain ne doibt ceste estime  
Le mouvement que fait l'aurine \*  
Quand Triphous si fort se despitia,  
Que dans la mer les montz precipitia,  
Ainsi sera un peu d'heur recue,  
Ariste eust, et si souvent changée,  
Que mesme ceux qui tenent l'autorité*

CHAPITRE 58 : 1. Traduction d'un apocryphe attesté par le poète sans doute de Saint-Gildas (au sujet de la messe de saint Martin de Tours). 2. A partir du vers suivant, l'énigme est empruntée au poète Meville de Saint-Gildas (au sujet de la messe de saint Martin de Tours). 3. Cette expression désigne traditionnellement la terre dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 4. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 5. Cette expression désigne traditionnellement la terre dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 6. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 7. Cette expression désigne traditionnellement la terre dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 8. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 9. Cette expression désigne traditionnellement la terre dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état. 10. Le verbe peut aussi désigner l'empire, l'empire de saint Martin de Tours, dans l'ordre cosmique, dans l'Énigme elle représente l'état.

Même les grands, de haut lieu sortis,

*Par leurs sujets se verront assaillis  
Et les devoirs d'honneur et de déférence  
Perdront alors toute valeur et tout sens,  
Car on dira que chacun à son tour  
Doit s'avancer puis faire demi-tour.  
A ce propos, il y aura tant de mêlées,  
Tant de discordes, de venues et d'allées,  
Que nulle histoire relatant grandes nouvelles  
N'a fait allusion à une agitation pareille.  
On pourra voir alors maint homme de valeur,  
Pensé par l'aiguillon de jeunesse et l'ardeur,  
S'adonner trop à cet appétit violent,  
Mourir en fleur et vivre peu de temps,  
Et nul ne pourra délaissier ce labeur.  
Une fois qu'il y aura mis tout son cœur,  
Sans avoir empêché par querelles et débats  
Le ciel de lumbule et la terre de pas,  
C'est alors qu'auront la même autorité  
Hommes sans foi et gens de vérité.  
Car tous abhorreront aux croyances passionnées  
De la foule ignorante, insensée :*

*Le plus lourd sera choisi pour jure.  
Oh ! Dévastateur et pénible déluge !  
Je dis déluge avec de bonnes raisons,  
Et à bon droit, car à ces jours occupés,  
Car ces épreuves ne seront plus de saison  
Et la terre n'en aura dérivance  
Que quand jailliront en abondance  
De soudaines eaux dont les mixtes trempez,  
Surpris en combattant, se verront naufragés,  
Et à bon droit, car à ces jours occupés,  
Leur cœur n'aura pas su pardonner  
À ces troupeaux d'innocents animaux  
Que de leurs nerfs et de leurs vis boyaux  
Il ne soit pas fait aux dieux sacrifice,  
Mais objets qui rendent aux mortels service.  
Or maintenant je vous laisse à penser  
Comment tout cela pourra se passer  
Et quel repos, dans une crise si profonde,  
Pourra trouver le corps de la machine ronde !  
Les plus heurtez qui le plus d'elle retireront  
De ne la perdre ni la gêner s'efforceront  
Et tacheront de plus d'une manière  
De la dompter et de la garder prisonnière,  
Si bien que la pauvre déglace  
N'aura recours qu'après de qui l'aura créée,  
Et pour aggraver la tristesse de son destin,  
Le clair soleil, avant que d'être à son déclin,*



## Énigme en prophétie.

chapitre 58

là. Jamais on ne vit des dames si élégantes, si mignonnes, moins désagréables, plus habiles de leurs doigts à tirer l'aiguille et à s'adonner à toute activité convenant à une femme noble et libre, que celles qui étaient là.

Pour ces raisons, quand le temps était venu pour un des membres de l'abbaye d'en sortir, soit à la demande de ses parents, soit pour d'autres motifs, il emmenait avec lui une des dames, celle qui l'avait choisi pour chevalier servant, et on les mariait ensemble. Et s'ils avaient bien vécu à Théléme dans le dévouement et l'amitié, ils cultivaient encore mieux ces vertus dans le mariage: leur amour mutuel était aussi fort à la fin de leurs jours qu'aux premiers temps de leurs noces.

Je ne veux pas oublier de vous rapporter une énigme que l'on trouva en creusant les fondations de l'abbaye, sur une grande plaque de bronze. La voici telle qu'elle était :

## Énigme en prophétie.

chapitre 58

Pauvres humains qui le bonheur attendez,  
Haut les cœurs ! Et mes paroles écoutez.  
S'il est permis de croire fermement  
Que, par les astres qui sont au firmament,  
L'esprit humain puisse de lui-même parvenir  
à prophétiser les choses à venir,  
Ou si l'on peut, par une divine puissance,  
Du sort futur avoir connaissance,  
Au point de sûrement conjecturer  
Des lointaines années le cours et la destinée,  
Le fais savoir à qui voudra l'entendre  
Que l'hiver prochain, sans plus attendre,  
Et même plus tôt, en ce lieu où nous sommes,  
Il surgira une race d'hommes  
Qui, lassés du repos, dégoûtés de ne rien faire,  
Front franchement et en pleine lumière  
Pousser les gens de toute condition  
À s'affronter en rivales factions.  
Et si l'on veut les croire et les écouter,  
Quoi qu'il puisse advenir, quoi qu'il puisse en  
[couler,  
Les amis entre eux et les proches parents;  
Le fils hardi ne craindra point la honte amère  
De se dresser contre son propre père;

Fanges Rebelles, Beaux complais, Seule l'intégrale.

## Énigme en prophétie.

chapitre 58

Pauvres humains qui bonheur attendez  
Levez vos cœurs<sup>1</sup> et mes dits entendez.  
S'il est permis de croire fermement  
Que par les corps qui sont au firmament  
Humain esprit de soy puisse advenir  
À prononcer les choses à venir,  
Ou, si l'on peut par divine puissance,  
Du sort futur avoir la connaissance,  
Tant que l'on juge en assuré discours  
Des ans lointains la destinée et cours,  
Je fais savoir à qui le veult entendre  
Que cest hyver prochain, sans plus attendre,  
Joye plus tost, en ce lieu où nous sommes,  
Il sortira une manière d'hommes  
Las du repos et fâchez du séjour,  
Qui, franchement front, et de plein jour,  
Subourner gens de toutes qualités  
À différer et partialitez.  
Et qui voudra les croire et escouter  
(Quoy qu'il en doive advenir et couster),  
Ils feront mettre en débatz apparentz  
Amys entre eux et les proches parents;  
Le filz hardy ne craindra l'impropre<sup>2</sup>  
De se bender contre son propre père;  
Mesmes les grands, de noble lieu sailliz,  
Et le deyvor d'honneur et révérence  
Perdra pour lors tout ordre et différence,  
Car ilz diront que chascun à son tour  
Doibt aller haill et puis faire retour;  
Et sur ce point aura tant de mestees,  
Tant de discorde, venues et allies,  
Que nulle histoire, où sont les grands nouvelles,  
A faict réci d'émotions pareilles.  
Lors se verra maint homme de valeur,  
Par l'esgillon de jeunesse et chaleur  
Et croire<sup>3</sup> trop ce fervent appétit,  
Mourir en fleur et vivre bien petit.  
Et ne pourra nul laisser cest ouvrage,  
Si une fois il y met le courage,  
Qu'il n'ay employ par noies et débatz  
Le ciel de bruit et la terre de pas.  
Alors auront non moindre autorité

CHAPITRE 58 : 1. Traduction d'un appel solennel adressé par le père aux fidèles au moment où les prêtres de la messe doivent se faire plus ardents. À partir du vers suivant, l'énigme est empruntée au poète Melin de Saint-Gérais (sur les dix derniers vers) dans la langue sibylline des Promotions populaires, c'est un jeu de paume qui est décrit. - 2. Melin de Saint-Gérais fait allusion au jeu en termes empruntés à la description des généraux civils, mais Rabelais retrouve le sens original de ces mots en termes militaires, oppositions religieuses et politiques. - 3. Ibidem. - 4. Le langage apocalyptique est emprunté au poète Melin de Saint-Gérais (sur les dix derniers vers) dans la langue sibylline des Promotions populaires, c'est un jeu de paume qui est décrit. - 5. Ibidem. - 6. Ibidem. - 7. Ibidem. - 8. Ibidem. - 9. Ibidem. - 10. Ibidem.

## GARGANTUA

Hommes sans foy que gens de vérité;  
Car tous surront la créance et estude  
De l'ignorance et soite multitude,  
Dont le plus loud sera receu pour juge<sup>4</sup>  
O d'amaigeable et penible déluge<sup>5</sup> !  
Blage, dy-le, et à bonne raison,  
Car ce travail ne perdra sa saison  
Ny n'en sera délivrée la terre  
Jusques à tant qu'il en sorte à grand erre  
Soudaines eaux, dont les plus attemppez  
En combatant seront pris et trempz,  
Et à bon droict, car leur cœur, adonné  
À ce combat, n'aura point perdonné  
Mesme aux troppeaux des innocentes bestes,  
Que de leurs nerfs et boyvaux deshomestez  
Il ne soit faict, non aux Dieux sacrifice,  
Mais aux mortelz ordinaire service<sup>6</sup>.  
Or maintenant je vous laisse penser  
Comment le tout se pourra dispenser  
Et quel repos en noise si profonde  
Aura le corps de la machine ronde<sup>1</sup>.  
Les plus heureux, qui plus d'elle tiendront,  
Moins de la perdre et gaster s'abstendront,  
Et tacheront en plus d'une manière  
À l'asservir et rendre prisonnière  
En tel endroit que la pauvre défacie  
N'aura recours que à celui qui l'a faicte;  
Et, pour le pis de son triste accident,  
Le clair soleil, ains que estre en Occident,  
L'aura espandre obscurité sur elle  
Plus que d'eclipse ou de nuict naturelle,  
Dont en un coup perdra sa liberté  
Et du hailliel ciel la faveur et clarté,  
Ou pour le moins demeurera deserte.  
Mais elle, avant ceste ruine et perte,  
Ava longtemps monstré sensiblement  
Un violent et si grand tremblement,  
Que lors Etna ne feust tant agitée  
Quand sur un filz de Titan fut jectée<sup>2</sup>;  
Et plus soudain ne doibt estre estimé  
Le mouvement que fait Inarimé<sup>3</sup>.  
Quand Tiphæus si fort se despitia  
Que dans la mer les montz précipita.  
Ainsi sera un peu d'heure rengée  
A triste estai, et si souvent changée,  
Que mesme ceulx qui tenue l'auront

polémique religieuse du temps. - 5. Ce langage apocalyptique est emprunté au poète Melin de Saint-Gérais (sur les dix derniers vers) dans la langue sibylline des Promotions populaires, c'est un jeu de paume qui est décrit. - 6. Ibidem. - 7. Ibidem. - 8. Ibidem. - 9. Ibidem. - 10. Ibidem.

Traduction de Guy Bernheim

Même les grands, de haut lieu sortis,  
Par leurs sujets se verront assalliz  
Et les devoirs d'honneur et de défer  
Perdront alors toute valeur et tout sen  
Car on dira que chacun à son tour  
Doit s'avancer puis faire demi-tour.  
À ce propos, il y aura tant de mêlées,  
Tant de discordes, de venues et d'allées  
Que nulle histoire relatant grandes m  
N'a fait allusion à une agitation pare  
On pourra voir alors maint homme d  
Poussé par l'aiguillon de jeunesse et l  
S'adonner trop à cet appétit violent,  
Mourir en fleur et vivre peu de temps.  
Une fois qu'il y aura mis tout son car  
Sans avoir empli par querelles et déb  
Le ciel de tumulte et la terre de pas.  
C'est alors qu'auront la même autorit  
Hommes sans foi et gens de vérité;  
Car tous adhérentont aux croyances pa  
De la foule ignorante, insensée :  
Le plus loudard sera choisi pour jug  
Oh ! Dévastateur et penible déluge !  
Je dis déluge avec de bonnes raisons,  
Car ces épreuves ne seront plus de sa  
Et la terre n'en aura délivrance  
Que quand jailliront en abondance  
De soudaines eaux dont les mieux tr  
Surpris en combattant, se verront in  
Et à bon droit, car à ces joues occup  
Leur cœur n'aura pas su pardonner  
À ces troppeaux d'innocents animaux  
Que de leurs nerfs et de leurs vils bo  
Il ne soit pas fait aux dieux sacrifice  
Mais objets qui rendent aux mortels ;  
Et maintenant je vous laisse à penser  
Comment tout cela pourra se passer  
Et quel repos, dans une crise si prof  
Pourra trouver le corps de la machin  
Les plus heureux qui le plus d'elle rei  
De ne la perdre ni la gâcher s'efforce  
Et tâcheront de plus d'une manière  
De la dompter et de la garder prison  
Si bien que la pauvre déchaquetée  
N'aura recours qu'auprès de qui l'au  
Et pour aggraver la tristesse de son c  
Le clair soleil, avant que d'être à son